

No. 32312

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Protocol on the reciprocal establishment of culture and information centres and their activities. Signed at Kiev on 3 April 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 17 November 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Protocole relatif à l'établissement dans chaque pays d'un centre culturel et d'information et aux activités de ces centres. Signé à Kiev le 3 avril 1995**

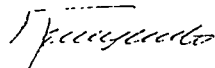
*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 17 novembre 1995.*

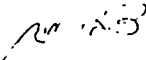
סעיף 20

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף אחרי חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים ע"י הצדדים כנדרש ויישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן הוא יוארך לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם אחד הצדדים יצהיר על כוונתו לבטל את הפרוטוקול בהצהרה כחכב שתימסר לצד האחד בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת לכך.

נעשה ב- קייב ביום ג' בניסן החשנ"ה, שהוא יום ה-3 ענפדצ'  
 1995, בשני עותקי מקוד כשפות העברית, האוקראינית והאנגלית, ולכל  
 הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

המרכזים רשאים להעסיק עובדים מקומיים שהינם אזרחים של מדינה המארחת.

#### סעיף 15

דיני העבודה הקיימים ומערכת הביטוח החברתי של המדינה המשגרת יחולו על עובדי המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני במדינה המארחת, וכן על בני ביתם.

#### סעיף 16

כל צד יאפשר לאנשי סגל המרכז של הצד האחר לייבא בלי היטלי מבט, בתוך שנה אחת מוזחילת עבודתם במרכז, ולהוציא עם סיום הצבתם, רכוש המיועד למילוי זובותיהם לפי פרוטוקול זה, ולשימוש האישי, וכן כלי רכב.

פטורים אלה ממכס יזולורק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

כמו כן, פטורים אלה ממכס זולים רק בתנאי שהרכוש הנ"ל יוצא מהמדינה עם סיום הצבתם.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אזרחים ונושכים של המדינה המשגרת, אשר הפכו לתושבי המדינה המארחת אך ורק למטרת מילוי תפקידיהם לפי פרוטוקול זה.

#### סעיף 17

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנוויו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני ביתם, למשך תקופת הצבתם. משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק או יקל על הנפקת האשרות ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

#### סעיף 18

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של הפרוטוקול הנוכחי תיושבה, כשידרש, בצינווון הדיפלומטיים.

#### סעיף 19

ניתן לשנות הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית.

- להפעיל בית קפה למבקרים.

#### סעיף 11

משטר המיסוי של המרכזים והסגל שלהם יהיה בהתאם לחוק הפנימי של המדינה המארחת ולהסכמים דו-צדדיים, תוך המחשבות נאותה בעקרונות ההדדיות.

#### סעיף 12

על בסיס ההדדיות ובהתאם לחוקי המכס ולחוקים ולתקנות המתאימים של המדינה המארחת, יהיו המרכזים פטורים מתשלום מכס ומסים הקשורים למכס על האמור להלן:

- רכוש, ציוד וזומרים הדרושים לתפקודם הרצוף.

- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים ואור-קוליים וחומרי הוראה הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכז בהתאם לסעיף 10 לפרוטוקול זה.

- סרטים אשר יוצגו במרכזים ובמקומות אחרים במסגרת פעולותיהם.

את הפריטים הנ"ל ניתן להשאיל, למכור ולהפקיד רק בתנאים שנקבעו מראש ע"י המוסדות המוסמכים של המדינה המארחת.

#### סעיף 13

ההסכמה על הרשימה של פריטים מיובאים המוזכרים בסעיף 12 תתכצע, במידת הצורך, ע"י ועדה משותפת מורכבת מנציגים של כל צד, אשר תכנס לבקשת אחד הצדדים.

#### סעיף 14

סגל המרכזים יהיה סורבכ מאזרחים, שהם תושבי קבע של המדינה המסגרת.

אנשי סגל אלה ייחשבו ע"י המדינה המארחת כעובדי ממשלה של המדינה המסגרת.

בהסכמה הדדית בין הצדדים, מנהלי המרכזים יכולים להיות חברי הסגל הדיפלומטי של המדינה המסגרת.

מספר אנשי הסגל של המרכזים ייקבע בהסכמה הדדית.

הצדדים ידווחו זה לזה בנוגע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן בנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם.

- פרסום ושידור תוכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
- הודאת שפות והיכרות של החיים התרבותיים, האינטלקטואליים והחברתיים של שתי האומות, וכן שיתוף פעולה בתחום החינוך.
- בהסכמה הדדית, המרכזים רשאים לעסוק בפעילויות נוספות, המשרתות את הגשמת מטרתו של הפרוטוקול הנוכחי.
- למטרה זו, פעילויות המרכזים יכולות להתכצע גם מחוץ למכניהם.

#### סעיף 7

פעילויות המרכזים תחכענה בהתאם להוראות הפרוטוקול הנוכחי תוך ציות לחוקים הפנימיים של המדינה המארחת, ובכבוד הדאי למשפט הבינלאומי.

#### סעיף 8

כל צד ישחדל להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכז. כל צד ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והמבנים של המרכזים, בתוך שטחו הוא.

#### סעיף 9

הצדדים יעדבו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. פעילויות אלה יכולות להתקיים בתוך המרכזים או במקומות אחרים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו.

#### סעיף 10

פעילויות המרכזים לא תחכענה למטרות רווח כספיים. המרכזים ייחשבו לאידיגוניים שלא למטרות רווח בהתאם לחוקים הפנימיים ולתקנות הפנימיות של המדינה המארחת.

בכפוף ובהתאם לפרוטוקול זה ולחוקי המדינה המארחת, המרכזים יהיו זכאים:

- לגבות חשלוס תמורת השתתפות כאידועים שמארגנים המרכזים ועבור הדשמה לקורסים ולפעילויות אחרות כאמור;
- למכור קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, חקליטים, חומרים דידיאקטיים ואור-קוליים ופריטים אחרים הקשורים ישירות לפעילויות, ובלבד שמכירת הפריטים האמורים אינה לובשת צורה של פעילות מסחרית;

## סעיף 3

מטרת המכרזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין אוקראינה וישראל בתחומי התרבות, המדע, החינוך, הטכנולוגיה, תקשורת (בעיקר תקשורת אור-קולית) שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה וכן לתרום להיכרות הציבור עם הערכים וההשגים של שתי המדינות בתחומים האלה.

## סעיף 4

המכרזים יתפקדו תחת חסותן של השגרירויות של כל אחד מהם.

המכרזים רשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים בערים אחרות באוקראינה ובישראל.

בהיותם אירגונים לאומיים, ייהנו המכרזים ממעמד של גופים משפטיים בהתאם לחקיקה הפנימית של המדינה המארחת.

בתור שכאלה, המכרזים, לרבות מחלקותיהם וסניפיהם, יהיו בעלי סמכות חוקית לכצע את כל התפקידים החזויים בפרוטוקול זה.

## סעיף 5

המכרזים, במסגרת פעולותיהם במדינה המארחת, רשאים להקיט קשרים ישירים עם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, אירגונים ציבוריים, חברות ואנשים פרטיים בכל מדינה.

## סעיף 6

פעילויות המכרזים יקיפו, בין היתר:

- אירגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
- אירגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
- הקרנת סרטים וחומר אור-קולי אחר;
- אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
- הפצת מידע על חיי התרבות, ועל הישגים מדעיים וטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
- הקמת ספריות וציוזן בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אור-קולית או אלקטרונית;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת אוקראינה

בדבר הקמה הדדית של מרכזי תרבות ומידע ופעילויותיהם

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקראנה להלן הצדדים),  
 בהיותן מונחות על ידי השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות  
 ועמיהן,  
 בהיותן סודעות לצורך במאמצים מתמשכים לקדם שלום, ידידות והבנה בין  
 האומות,  
 בהכיאן בחשכון את העניין ההדדי שיש לעמים האוקראיני  
 והישראלי בהתוודעות זה אל הערכים האנושיים והתרבותיים של זה,  
 ברצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בחחומי התרבות והחינוך וככך  
 לשפר את ההיכרות ההדדית וההבנה ביניהן,  
 בהחכסטן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בחחומי החינוך והתרבות שנחתם  
 ביניהן ב-12 בינואר 1993,  
 הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים מסכימים, על בסיס של הדדיות, להקים מרכזי תרבות אוקראיניים  
 וישראליים באוקראינה וכישראל (ייקראו להלן "המרכזים") ולהכיר בהם.

## סעיף 2

על בסיס של הדדיות, כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה  
 באיזור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים וכהעמדתם לרשותם.

## [UKRAINIEN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**П р о т о к о л**  
між Урядом Держави Ізраїль та Урядом України  
про взаємне заснування та діяльність  
інформаційно-культурних Центрів

---

до Угоди між Урядом Держави Ізраїль та  
Урядом України про співробітництво  
в галузі культури й освіти

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, які надалі іменуються "Сторони", керуючись бажанням розвивати всебічні відносини між двома державами та народами, усвідомлюючи необхідність постійних зусиль по сприянню миру, дружби та взаєморозумінню між народами, враховуючи взаємний інтерес Ізраїльського та українського народів в ознайомленні з людськими та культурними цінностями один одного, бажаючи сприяти більш інтенсивному співробітництву в галузі культури та освіти і відповідно поліпшувати взаємне ознайомлення і взаєморозуміння, базуючись на Угоді про співробітництво в галузі освіти та культури, підписаній між ними 12 січня 1993 р., погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони погоджуються на основі взаємності заснувати та визнавати Ізраїльський та Український культурні центри (які надалі іменуються "Центри") в Ізраїлі та Україні.

Стаття 2

Кожна Сторона на умовах взаємності сприяє і співробітничает з іншою Стороною у питаннях розміщення та забезпечення відповідними приміщеннями Центрив.

Стаття 3

Метою Центрив є сприяння розвитку взаємин між Ізраїлем та Україною в галузі культури, науки, освіти й виховання, техніки, комунікації (зокрема аудіовізуальної), співробітництву між вищими учбовими



зкладами, а також сприяння ознайомленню громадськості з цінностями і досягненнями обох держав у цих галузях.

#### Стаття 4

Центри здійснюють свою діяльність під керівництвом своїх відповідних Посольств.

Центри можуть засновувати та керувати діяльністю підрозділів та/або філій в інших містах Ізраїлю та України.

Як державні організації Центри мають статус юридичної особи згідно з чинним внутрішнім законодавством Держави, що приймає.

Як такі, Центри, включаючи їхні підрозділи та філії, правоздатні здійснювати всі функції, передбачені цим Протоколом.

#### Стаття 5

Центри можуть встановлювати з усіх питань, що стосуються їхньої діяльності в Державі, що приймає, безпосередні зв'язки з міністерствами, іншими установами, місцевими органами влади, громадськими організаціями, компаніями та окремими особами у кожній державі.

#### Стаття 6

До сфери діяльності Центрів, *inter alia*, входить:

- проведення діяльності у галузі культури, освіти, науки й техніки, спорту, робота з молоддю в обох державах;
- організація спектаклів, концертів і виставок;
- демонстрація фільмів та інших аудіовізуальних матеріалів;
- прийом і обмін науковими співробітниками, лекторами, діячами культури та мистецтва, молоді та спортсменів;
- поширення інформації про культурне життя, наукові та технічні досягнення Держави, що направляє;
- заснування бібліотек, забезпечення їх книгами, газетами, журналами, кінофільмами, платівками, касетами, діапозитивами та іншими друкованими і аудіовізуальними матеріалами, а також електронними засобами інформації;
- публікація та розповсюдження інформаційних програм, каталогів та інших матеріалів освітнього та наукового характеру;
- викладання мов та ознайомлення з культурним, інтелектуальним та суспільним життям народів обох країн, а також співробітництво у галузі освіти.

За взаємною домовленістю Центри можуть брати участь в інших видах діяльності, що відповідають цілям цього Протоколу.

Для їхнього досягнення Центри можуть здійснювати діяльність поза своїми приміщеннями.

### Стаття 7

Центри здійснюють свою діяльність відповідно до положень цього Протоколу згідно з внутрішнім законодавством Держави, що приймає, та з належним урахуванням норм міжнародного права.

### Стаття 8

Кожна Сторона намагається забезпечувати умови, необхідні для нормальної діяльності Центрів. Кожна Сторона вживатиме заходів, у разі необхідності, для безпеки та охорони персоналу і приміщень Центрів на своїй території.

### Стаття 9

Сторони гарантують безперешкодний доступ громадськості на заходи Центрів. Ці заходи можуть проводитися як в Центрах, так і в інших місцях. Центрам надаються всі необхідні можливості для інформування громадськості про таку діяльність.

### Стаття 10

Центри не мають на меті одержання прибутків. Центри розглядаються як неприбуткові організації згідно з законами і правилами Держави, що приймає.

За умов дотримання та згідно даного Протоколу та законодавства Держави, що приймає, Центри можуть:

- брати плату за відвідання заходів, організованих ними, за урахування на курси та інші види діяльності;
- продавати каталоги, афіші, програми, книги, журнали, диски, аудіовізуальні й учбові матеріали та інші предмети, безпосередньо пов'язані з заходами, що організуються ними, за умови, що такий продаж не набиратиме форми комерційної діяльності;
- утримувати кафетерій для обслуговування відвідувачів.

### Стаття 11

Податковий режим Центрів та їхнього персоналу визначається законодавством Держави, що приймає, та двосторонніми Угодами з урахуванням принципу взаємності.

### Стаття 12

Центри на основі взаємності та додержання митного законодавства і відповідних законів та правил Держави, що приймає, звільняються від сплати мита та пов'язаних з митом податків за ввезення:

- майна, обладнання, устаткування та матеріалів, необхідних для повсякденного функціонування;

- каталогів, афіш, програм, книг, платівок, учбових, дидактичних, аудіовізуальних матеріалів, пов'язаних із заходами, які організуються Центрами, передбаченими статтею 10 даного Протоколу;

- фільмів, які демонструються у приміщеннях Центрів, а також поза їхніми приміщеннями в межах заходів, що організуються ними.

Вищезгадане майно може бути позичене, продане або заставлене лише за умов, попередньо схвалених компетентними органами Держави, що приймає.

#### Стаття 13

Затвердження переліку предметів, що ввозяться і які згадані в статті 12, здійснюється, якщо це необхідно, Змішаною Комісією, що складається з відповідних представників кожної з Сторін і збирається на вимогу однієї з Сторін.

#### Стаття 14

Персонал центрів буде складатися з громадян, які постійно проживають у Державі, що направляє. Персонал буде розглядатися Державою, що приймає, як державні службовці Держави, що направляє.

Директорами Центрів за взаємною згодою між Сторонами можуть бути представники дипломатичного персоналу Держави, що направляє.

Чисельність персоналу Центрів встановлюється за взаємною домовленістю.

Сторони взаємно інформуватимуть одна одну про комплектування персоналу Центрів, а також про початок та припинення ними своїх функцій.

Центри можуть наймати місцеві штати з громадян Держави, що приймає.

#### Стаття 15

Чинне трудове законодавство та система соціального забезпечення Держави, що направляє, поширюватиметься на співробітників Центрів, які є громадянами Держави, що направляє, і які не проживають постійно у Державі, що приймає, а також на членів їхніх родин.

#### Стаття 16

Кожна Сторона дозволяє співробітникам Центру Іншої Сторони без обкладення митом ввезення протягом року з моменту початку роботи і вивезення після закінчення роботи предметів призначених для службового (в рамках цього Протоколу) та особистого користування, а також транспортних засобів.

Звільнення від сплати мита діє лише протягом строку роботи співробітників у Центрах.

При цьому звільнення залишається в силі за умови, якщо майно буде вивезено після закінчення строку роботи.

Це право надається лише громадянам та особам, що постійно проживають у Державі, що направляє, і які проживають на території Держави, що приймає, для виконання своїх функцій в рамках даного Протоколу.

#### Стаття 17

Кожна Сторона у відповідності до її законів і правил та на основі взаємності видає візи та дозволи на проживання і роботу персоналу Держави, що направляє, та членам їхніх родин на строк виконання ними своїх функцій.

Міністерство закордонних справ Держави, що приймає, видає або сприяє видачі таких віз та сприяє отриманню дозволів в рамках виконання цієї статті.

#### Стаття 18

Питання тлумачення і застосування цього Протоколу вирішуватимуться, в разі необхідності, по дипломатичних каналах.

#### Стаття 19

Положення цього Протоколу можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою.

#### Стаття 20

Цей Протокол набуває чинності після обміну повідомленнями стосовно закінчення Сторонами їхніх внутрішніх процедур для набуття чинності, якщо такі будуть необхідні, і залишається чинним протягом п'яти років. Після цього його дія автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не заявить про свій намір не продовжувати дію цього Протоколу шляхом письмового повідомлення іншої Сторони по дипломатичних каналах не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного терміну.

Вчинено в м. Києві "3" квітня 1995 року,  
який відповідає 3 НІСАНА 5755 ро-  
ку у двох дійсних примірниках на івриті, українською мовою та ан-  
глійською мовою. При цьому всі тексти є автентичними. У випадку роз-  
ходження в тлумаченні надаватиметься перевага тексту англійською мо-  
вою.

За Уряд  
ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ:

*Handwritten signature*

За Уряд  
УКРАЇНИ:

*Handwritten signature*

PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURE AND INFORMATION CENTRES AND THEIR ACTIVITIES

---

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the desire to develop all-round relations between the two States and peoples,

Conscious of the need for continuous efforts to promote peace, friendship and mutual understanding among nations,

Considering the mutual interest of the Ukrainian and Israeli peoples to become acquainted with each other's human and cultural values,

Desirous to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture and education and thus to improve their mutual acquaintance and understanding,

Being based upon the Agreement on Cooperation in the Fields of Education and Culture signed between them on 12 January 1993,<sup>1</sup>

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties agree, on the basis of reciprocity, to set up and recognize Ukrainian and Israeli Cultural Centres (hereinafter referred to as "the Centres") in Ukraine and Israel.

ARTICLE 2

Each Party, on the basis of reciprocity, shall assist and cooperate with the other Party in locating

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1995, the date on which the Parties notified each other (on 5 July and 5 September 1995) of the completion of their internal procedures, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1927, No. I-32882.

and making available suitable premises for housing the Centres.

### ARTICLE 3

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between Ukraine and Israel in the fields of culture, science, education, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between institutions of higher education, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.

### ARTICLE 4

The Centres shall function under the auspices of their respective Embassies.

The Centres may set up and operate departments and/or branches in other cities in Ukraine and Israel.

Being national organizations, the Centres shall enjoy the status of legal entities in accordance with the domestic legislation of the receiving State.

As such, the Centres, including their departments and branches, shall be legally empowered to carry out all the functions envisaged in this Protocol.

### ARTICLE 5

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in each State.

### ARTICLE 6

The Centres' activities shall cover, inter-alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;

- organization of performances, concerts and exhibitions;
- presentation of films and other audio-visual materials;
- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;
- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the sending State;
- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;
- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;
- teaching of languages and acquaintance with cultural, intellectual and social life of both nations, as well as cooperation in the field of education.

On mutual agreement the Centres may engage in additional activities, serving to fulfill the purpose of the present Protocol.

For this purpose, the Centres' activities may also be carried out outside their premises.

#### ARTICLE 7

The Centres' activities shall be carried out under the provisions of the present Protocol in compliance with the domestic laws of the receiving State, and with due respect of international law.

#### ARTICLE 8

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities. Each Party shall take measures, as necessary, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres, within its territory.



## ARTICLE 9

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. These activities may take place either in the Centres or at other locations. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities.

## ARTICLE 10

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit. The Centres shall be considered non-profit organizations in accordance with the domestic laws and regulations of the receiving State.

Subject to and in compliance with this Protocol and the laws of the receiving State, the Centres shall be entitled:

- to charge a fee for attendance at events organized by the Centres and registration for courses and other such activities;
- to sell catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, didactic and audio-visual materials and other items directly connected with their activities, provided that the sale of such items does not take the form of commercial activity;
- to operate a cafe for visitors.

## ARTICLE 11

The taxation regime of the Centres and their personnel shall be according to the domestic law of the receiving State and bilateral agreements, with due consideration to the principles of reciprocity.

## ARTICLE 12

On the basis of reciprocity and in accordance with the relevant customs and related laws and regulations of the receiving State, the Centres shall be exempt from

payment of customs and custom related taxes on the following:

- Property, equipment and materials necessary for their ongoing functioning.
- Catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the organized activities of the Centres in accordance with Article 10 of this Protocol.
- Films that will be presented in the Centres and elsewhere in the framework of their activities.

The above-mentioned items may be lent, sold and deposited only on the conditions specified before-hand by the authorized institutions of the receiving State.

#### ARTICLE 13

The approval of the list of imported items referred to in Article 12 shall be carried out, if necessary, by a Joint Committee consisting of the respective representatives of each Party who will meet at the request of either Party.

#### ARTICLE 14

The personnel of the Centres shall consist of citizens, who are permanent residents of the sending State.

These personnel shall be considered by the receiving State as governmental employees of the sending State.

Upon mutual agreement between the Parties, the directors of the Centres may be members of the diplomatic staff of the sending State.

The number of personnel of the Centres shall be determined by mutual agreement.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel of the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The Centres may hire local staff, who are citizens of the receiving State.

#### ARTICLE 15

The current labour law and system of social security of the sending State shall apply to the Centres' employees who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to the members of their households.

#### ARTICLE 16

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party to import without customs duties, within one year from the beginning of their work in the Centre, and to take out upon the termination of their posting, property intended for the fulfilment of their duties under this Protocol, and for their personal use, as well as motor vehicles.

These customs exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

Likewise, these customs exemptions are applicable only under the condition that the above property be taken out of the country upon termination of their posting.

The above exemptions apply only to citizens and residents of the sending State, who became residents of the receiving State only for the purpose of the fulfilment of their functions under this Protocol.

#### ARTICLE 17

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and members of their households, during the period of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issuance of visas, and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

## ARTICLE 18

Questions concerning the interpretation and application of the present Protocol shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

## ARTICLE 19

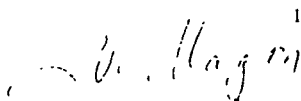
The provisions of this Protocol may be altered or added to by mutual agreement.

## ARTICLE 20

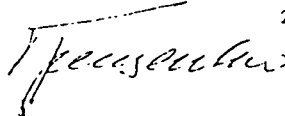
This Protocol shall enter into force after the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, as necessary, and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be extended for additional periods of five years, unless one of the Parties declares its intention to terminate the Protocol by a written declaration given to the other Party through diplomatic channels not later than 6 months prior to the lapse of the relevant period.

Done at KIEV on the 3<sup>RD</sup> day of APRIL 1995, which corresponds to the 3 NISAN 5755 in two original copies in the Hebrew, Ukrainian and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of Ukraine:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Zvi Magen.

<sup>2</sup> Konstantin Grishchenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À L'ÉTA-  
BLISSEMENT DANS CHAQUE PAYS D'UN CENTRE CUL-  
TUREL ET D'INFORMATION ET AUX ACTIVITÉS DE CES  
CENTRES

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement ukrainien (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les deux Etats et leurs peuples,

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir la paix, l'amitié et l'entente mutuelle entre les deux nations,

Considérant que les peuples ukrainien et israélien souhaitent se familiariser avec les valeurs humaines et culturelles de l'autre peuple,

Désireux d'accroître la coopération entre les deux peuples dans les domaines culturel et éducatif et d'améliorer ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles,

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation signé par eux le 12 janvier 1993<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent, sur la base de la réciprocité, de créer et d'accréditer des centres culturels ukrainien et israélien (ci-après dénommés « les Centres ») en Israël et en Ukraine.

*Article 2*

Chaque Partie, sur la base de la réciprocité, prête son assistance à l'autre Partie et coopère avec elle à la recherche de locaux appropriés pour les Centres.

*Article 3*

Les Centres auront pour objet de promouvoir le développement de relations entre l'Ukraine et Israël dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, de la technologie, des communications (en particulier par des moyens audiovisuels), de la coopération entre institutions d'enseignement supérieur, ainsi que de contribuer à faire connaître au public les valeurs et les réalisations des deux pays dans les domaines en question.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 5 juillet et 5 septembre 1995) l'accomplissement de leurs procédures internes requises, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1927, n° I-32882.

#### Article 4

Les Centres exerceront leurs activités sous les auspices de leurs ambassades respectives :

Les centres pourront créer et gérer des sections et/ou des annexes dans d'autres villes d'Ukraine et d'Israël.

En leur qualité d'organismes nationaux, les Centres seront des personnes morales, conformément à la législation interne de l'Etat hôte.

En cette qualité, les Centres, y compris leurs sections et annexes, seront légalement habilités à exercer toutes les fonctions envisagées dans le présent Protocole.

#### Article 5

Dans le cadre des activités qu'ils mèneront dans le pays hôte, les Centres pourront établir des contacts directs avec les autres institutions, les autorités locales, les organismes publics, les sociétés et les personnes privées de chaque Etat.

#### Article 6

Les activités des Centres seront notamment les suivantes :

- Organisation, dans les deux pays, d'activités dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et technique et concernant la jeunesse et les sports;
- Organisation de manifestations artistiques, de concerts et d'expositions;
- Présentation de films et d'autres matériaux audiovisuels;
- Hébergement et échange de scientifiques, conférenciers, artistes, jeunes et sportifs;
- Diffusion d'informations sur la vie culturelle et sur les réalisations scientifiques et techniques du pays qui a créé le Centre;
- Création de bibliothèques et fourniture à celles-ci de livres, journaux, revues, films, disques, cassettes, diapositives et autres supports de documentation, soit écrite ou audiovisuelle, soit électronique;
- Publication ou diffusion de programmes d'information, catalogues et autres documents d'ordre éducatif et scientifique;
- Enseignement des langues et familiarisation avec la vie culturelle, intellectuelle et sociale des deux pays, ainsi que coopération dans le domaine de l'éducation.

Les Centres pourront, d'un commun accord, mener d'autres activités aux fins visées dans le présent Protocole.

A cet effet, les activités des Centres pourront également avoir lieu hors de leurs locaux.

#### Article 7

Les Centres exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Protocole et aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte ainsi que dans le respect du droit international.

### *Article 8*

Chaque Partie s'efforcera d'assurer les conditions indispensables à la bonne exécution des activités des Centres et prendra les mesures propres à assurer la sécurité de leur personnel et de leurs locaux sur son territoire.

### *Article 9*

Les Parties assureront au public le libre accès aux activités des Centres. Celles-ci pourront avoir lieu soit dans les Centres eux-mêmes soit en d'autres endroits. Les Centres seront habilités à utiliser tous les moyens nécessaires pour renseigner le public sur ces activités.

### *Article 10*

Les activités des Centres ne viseront pas le profit. Les Centres seront considérés comme des organismes à but non lucratif, conformément aux lois et règlements intérieurs de l'Etat hôte.

En vertu du présent Protocole et conformément aux lois et règlements du pays hôte, les Centres seront habilités :

- A percevoir un droit pour assister aux manifestations organisées par eux et pour l'inscription aux cours et autres activités analogues;
- A vendre des catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériel didactique et audiovisuel, ainsi que tous autres articles en rapport direct avec leurs activités, à condition que la vente desdits articles ait un caractère non commercial;
- A exploiter un café destiné aux visiteurs.

### *Article 11*

Le régime fiscal des Centres ainsi que celui de leur personnel sera conforme à la législation interne du pays hôte et aux accords bilatéraux conclus entre les Parties, compte dûment tenu des principes de réciprocité.

### *Article 12*

Sur la base de la réciprocité et conformément aux coutumes pertinentes et aux lois et règlements y relatifs de l'Etat hôte, les Centres seront exonérés du paiement des droits de douane et autres droits connexes sur :

- Les biens, équipements et matériaux nécessaires à leur fonctionnement permanent;
- Les catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels éducatifs, didactiques et audiovisuels ayant un lien avec les activités organisées des Centres, conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Protocole;
- Les films qui seront présentés dans les Centres et en d'autres lieux, dans le cadre de leurs activités.

Les articles susmentionnés pourront être prêtés, vendus ou mis en dépôt uniquement dans les conditions spécifiées au préalable par les organismes autorisés de l'Etat hôte.

### *Article 13*

La liste des articles importés figurant à l'article 12 sera approuvée, si nécessaire, par un comité mixte composé de représentants de chacune des Parties qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre.

### *Article 14*

Les membres du personnel des Centres seront des citoyens du pays qui a créé le Centre, ayant leur résidence permanente dans ce pays.

Ces personnes seront considérées par le pays hôte comme des fonctionnaires de l'Etat qui a créé le Centre.

Par accord mutuel entre les Parties, les directeurs des Centres pourront être des membres du personnel diplomatique des Etats ayant créé ces Centres.

Les effectifs des Centres seront déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Chaque Partie renseignera l'autre Partie sur les engagements de personnel des Centres, ainsi que sur la date initiale et la date d'expiration du service des personnes recrutées.

Les Centres pourront employer du personnel local ayant la nationalité de l'Etat hôte.

### *Article 15*

La législation du travail et le régime de sécurité sociale en vigueur dans l'Etat qui a créé le Centre s'appliqueront aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de cet Etat et résident temporairement dans l'Etat hôte, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

### *Article 16*

Chaque Partie autorisera les membres du personnel du Centre de l'autre Partie à importer en franchise, pendant un an à compter de leur prise de fonctions au Centre, et à emporter avec eux à l'expiration de leur période d'affectation, les biens destinés à l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Protocole et à leur usage personnel, de même que des véhicules à moteur.

Ces exonérations s'appliqueront uniquement au cours de la période d'affectation du personnel dans les Centres.

De même, ces exonérations ne seront applicables qu'à condition que lesdits biens soient réexportés par les membres du personnel à l'expiration de leur période d'affectation.

Les exonérations susmentionnées ne concernent que les citoyens ainsi que les résidents de l'Etat ayant créé le Centre, qui sont devenus résidents de l'Etat hôte uniquement en vue d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Protocole.

### *Article 17*

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas ainsi que des permis de travail et de résidence au personnel de l'Etat qui crée le Centre ainsi qu'aux membres de leurs familles pour toute la période d'affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat hôte



délivre ou facilite la délivrance de visas ainsi que de permis en application des dispositions du présent article.

*Article 18*

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Protocole sont réglées, s'il y a lieu, par la voie diplomatique.

*Article 19*

Les dispositions du présent Protocole pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront être ajoutées d'un commun accord.

*Article 20*

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes respectives et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, si l'une des Parties ne le dénonce pas en notifiant à l'autre Partie, six mois avant la date d'expiration de chaque période de validité, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Kiev, le 3 avril 1995, correspondant au 3 Nisan 5755, en deux exemplaires originaux établis en anglais, en hébreu et en ukrainien, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZVI MAGEN

Pour le Gouvernement  
ukrainien :

KONSTANTIN GRISHCHENKO

---

